

# ÍNDICE

<i>Notas sobre los autores</i> .....	XV
<i>Presentación</i> .....	1
INTRODUCCIÓN. <b>Panorámica breve acerca del marco teórico y metodológico</b> , por DIANA BRAVO, Universidad de Estocolmo .....	5
<i>Bibliografía</i> .....	10

## PARTE I

### SOBRE EL FENÓMENO DE LA CORTESÍA

CAPÍTULO 1. <b>Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía</b> , por DIANA BRAVO, Universidad de Estocolmo .....	15
1. Introducción .....	15
2. Antecedentes de la discusión .....	16
3. Cultura, comunidad de habla y contexto del usuario .....	18
4. Críticas, acuerdos y alternativas .....	21
4.1. Algunas alternativas .....	25
5. Hacia un modelo (in)dependiente del contexto sociocultural .....	26
6. Conclusión .....	33
<i>Bibliografía</i> .....	33
CAPÍTULO 2. <b>¿Es universal la cortesía?</b> , por CATHERINE KERBRAT-ORECCHIONI, Université Lumière Lyon 2 / Institut Universitaire de France .....	39
1. Introducción .....	39
2. El «modelo revisado de Brown y Levinson» (o la cortesía como actividad de imagen) .....	41
2.1. Repaso .....	41
2.2. Acondicionamientos del modelo de Brown y Levinson .....	43
3. Universales y variaciones .....	46
3.1. ¿Una teoría etnocéntrica? .....	46
3.2. La variación cultural .....	48
4. Conclusión .....	50
<i>Bibliografía</i> .....	53

<b>CAPÍTULO 3. El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española</b> , por HENK HAVERKATE, Universidad de Ámsterdam	55
1. Introducción	55
2. Objeto de investigación	56
3. Actos de discurso	57
3.1. Actos asertivos	57
3.1.1. La repetición léxica	57
3.1.2. La ironía	58
3.2. Actos directivos	59
3.3. Actos expresivos	61
3.3.1. El cumplido	61
3.4. Actos paralingüísticos	62
3.5. Actos proxémicos	62
3.6. Actos metapragmáticos	63
4. Conclusión	64
<i>Bibliografía</i>	64
<b>CAPÍTULO 4. Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación</b> , por ANTONIO BRIZ, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València	67
1. Introducción	67
2. Cortesía y unidades de la conversación	69
3. La codificación e interpretación de la cortesía	71
4. La evaluación de lo codificado y de lo interpretado a examen	76
5. Filtros evaluadores y de interpretación de la cortesía	79
5.1. Interacciones de mayor (+) solidaridad entre los interlocutores/Interacciones de menor (-) solidaridad entre los interlocutores	80
5.2. Interacciones con fin predominantemente interpersonal/Interacciones con fin predominantemente transaccional	80
5.3. Contexto cultural. «Ideomas» corteses según culturas	82
5.4. Los temas de la interacción. Su grado de problematicidad	84
5.5. Más o menos aceptación o acuerdo. Aceptación lingüística y social	84
6. Activación y desactivación de los filtros evaluadores y de interpretación	85
7. Dinamismo jerárquico de los filtros de cortesía	87
8. Conclusión	90
<i>Sistema de transcripción</i>	91
<i>Bibliografía</i>	92
<b>CAPÍTULO 5. La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social</b> , por NIEVES HERNÁNDEZ FLORES, Escuela Superior de Comercio de Copenhague	95
1. Introducción	95
2. La imagen del hablante y la imagen del destinatario	97
3. Caracterización de la cortesía	99
4. Análisis	101
5. Conclusión	105
<i>Apéndice</i>	106
<i>Bibliografía</i>	107

<b>CAPÍTULO 6. Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal, por MARTA ALBELDA MARCO, Grupo Val.Es.Co., Universitat de València</b> . . . . .	109
1. Introducción . . . . .	109
2. Situación y registro de uso. La conversación coloquial; la entrevista semidirigida . . . . .	110
2.1. La conversación coloquial . . . . .	111
2.2. La entrevista sociológica formal/semiformal . . . . .	112
2.3. Oposiciones y coincidencias . . . . .	113
3. Cortesía y descortesía. Actos de refuerzo de la imagen. Actos de amenaza a la imagen . . . . .	114
3.1. Valor contextual de la cortesía . . . . .	114
3.2. Valor contextual de la cortesía . . . . .	115
4. Metodología de análisis . . . . .	116
4.1. Descripción del corpus . . . . .	116
4.2. Criterios para la selección de FTAs y FFAs . . . . .	117
4.3. Resultados cuantitativos de las conversaciones coloquiales y de las entrevistas semidirigidas . . . . .	118
5. Interpretación de los datos: análisis cualitativo . . . . .	121
5.1. Análisis e interpretación de las conversaciones coloquiales . . . . .	122
5.1.1. ¿Descortesía? . . . . .	122
5.1.2. Cortesía mitigadora y valorizante . . . . .	123
5.2. Análisis e interpretación de las entrevistas semidirigidas . . . . .	126
6. Conclusiones . . . . .	128
6.1. Distintas situaciones suponen diferencias cualitativas en la cortesía . . . . .	128
6.2. Amenazas a la imagen y descortesía en la cultura española peninsular . . . . .	131
<i>Sistema de transcripción</i> . . . . .	132
<i>Bibliografía</i> . . . . .	133

## PARTE II

## SOBRE LA CORTESÍA EN EL MUNDO HISPÁNICO

<b>CAPÍTULO 7. La investigación de la cortesía en el español de la Argentina. Estado de la cuestión, por SUSANA H. BORETTI, Universidad Nacional de Rosario y ELIZABETH M. RIGATUSO, Universidad Nacional del Sur-Conicet</b> . . . . .	137
1. Introducción . . . . .	138
2. La cortesía lingüística . . . . .	139
2.1. Vertientes teóricas tradicionales . . . . .	139
2.2. Vertientes teóricas actuales . . . . .	142
3. Estudios sobre cortesía en la Argentina . . . . .	145
3.1. Perspectiva tradicional . . . . .	145
3.2. La vertiente actual de los contextos socioculturales . . . . .	154
4. Conclusión . . . . .	156
<i>Bibliografía</i> . . . . .	157

<b>CAPÍTULO 8. La cortesía verbal en Venezuela</b> , por ADRIANA BOLÍVAR, Universidad Central de Venezuela y ALEXANDRA ÁLVAREZ, Universidad de Los Andes . . . .	169
1. Introducción . . . . .	169
2. Las diferencias con hablantes del inglés . . . . .	170
3. Las diferencias entre hablantes del español . . . . .	170
4. La interacción entre sordos y oyentes . . . . .	171
5. Las peticiones de niños caraqueños . . . . .	172
6. Los reclamos de mujeres universitarias . . . . .	173
7. El habla de las regiones . . . . .	173
8. El análisis crítico de la cortesía en el discurso político . . . . .	175
<i>Bibliografía</i> . . . . .	177
<b>CAPÍTULO 9. La cortesía verbal en Costa Rica. Percepciones de los hablantes sobre la (des)cortesía en puestos de atención al público</b> , por JORGE MURILLO MEDRANO, Universidad de Costa Rica . . . . .	181
1. Introducción . . . . .	181
2. Análisis de los datos . . . . .	185
2.1. Comportamientos relacionados con la cortesía . . . . .	186
2.2. Actos de habla asociados . . . . .	188
2.3. Percepciones sobre los roles de los interactuantes . . . . .	191
3. Conclusión . . . . .	193
<i>Bibliografía</i> . . . . .	194
<b>CAPÍTULO 10. La cortesía verbal y gestual en la ciudad de Barranquilla (Colombia)</b> , por JULIO ESCAMILLA MORALES, EFRAÍN MORALES ESCORCIA, LUZ MARINA TORRES RONCALLO y GRANDFIELD HENRY VEGA, Círculo de Análisis del Discurso-CADIS, Universidad del Atlántico . . . . .	197
1. Introducción . . . . .	198
2. Formas de presencia enunciativa de los interlocutores . . . . .	199
3. Modalizaciones y modalidades . . . . .	203
3.1. Relación de conocimiento socio-afectivo . . . . .	203
3.2. Relación de fuerza entre los interlocutores . . . . .	205
3.3. Relación solicitativa . . . . .	208
4. Conclusión . . . . .	209
<i>Bibliografía</i> . . . . .	209

### PARTE III

#### FÓRMULAS DE TRATAMIENTO Y CORTESÍA EN EL TEXTO ESCRITO

<b>CAPÍTULO 11. Formas de cortesía en la <i>Segunda Celestina</i></b> , por ROSARIO NAVARRO GALA, Universidad de Zaragoza . . . . .	213
1. Contexto sociohistórico de la <i>Segunda Celestina</i> . . . . .	213
2. Desarrollo histórico de las formas pronominales de cortesía . . . . .	216

3. La cortesía en la <i>Segunda Celestina</i> .....	219
4. Conclusión .....	222
<i>Bibliografía</i> .....	224
<b>CAPÍTULO 12. Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela), por MICAELA CARRERA DE LA RED, Universidad de Valladolid y ALEXANDRA ÁLVAREZ, Universidad de los Andes .....</b>	<b>227</b>
1. Introducción .....	227
2. Motivaciones sicopragmáticas en el cambio pronominal de tratamiento ..	228
3. Análisis .....	231
3.1. Presentación del corpus elegido .....	231
3.2. Formas de tratamiento pronominales identificadas desde la sintaxis ..	232
3.2.1. Formas de paradigmas consistentes .....	232
3.2.2. Mezcla de paradigmas: <i>vuestra merçed</i> y <i>vos</i> .....	234
3.2.3. <i>Su merçed</i> , fórmula honorífica no lexicalizada .....	234
4. Discusión .....	235
4.1. Hacia una comprensión de la cortesía en el contexto comunicativo escrito del siglo XVI .....	235
4.2. La marcación de la cortesía bajo la perspectiva psicosocial .....	236
4.2.1. Mecanismos psicopragmáticos de atenuación en la deferencia ..	237
4.3. Factores pragmáticos explicativos .....	238
4.3.1. <i>Su merced</i> , intercambio o respuesta a <i>mi merced</i> .....	238
4.3.2. La explicación psicopragmática de la «mezcla de tratamientos» ..	240
5. Conclusión .....	241
<i>Bibliografía</i> .....	242
<b>CAPÍTULO 13. Formas de tratamiento en dos obras de teatro del siglo XX: <i>Historia de una escalera</i> y <i>Bajarse al moro</i>, por JUAN MANUEL PEDROVIEJO ESTERUELAS, Universidad de Valladolid .....</b>	<b>245</b>
1. Introducción .....	245
2. Dos hipótesis diacrónicas .....	249
3. Formas de tratamiento nominales .....	249
4. Análisis de las obras de teatro .....	251
4.1. Buero Vallejo, <i>Historia de una escalera</i> (1949) .....	252
4.2. José Luis Alonso de Santos, <i>Bajarse al moro</i> (1985) .....	257
4.3. Conclusiones del análisis .....	259
4.3.1. En la díada entre padres e hijos y abuelos y nietos .....	259
4.3.2. En la díada entre amantes .....	259
4.3.3. Díadas entre personajes de la misma generación .....	260
4.3.4. Díadas entre personajes de diferente generación .....	260
5. Conclusión .....	260
<i>Obras literarias analizadas</i> .....	261
<i>Bibliografía</i> .....	261

## PARTE IV

## ACTOS DE HABLA Y ESTRATEGIAS DE CORTESÍA

<b>CAPÍTULO 14. La expresión de buenos deseos hacia nuestro prójimo: ¿un acto de habla cortés automático?</b> , por DOMNITA DUMITRESCU, California State University	265
1. Introducción	266
2. El acto de habla de desear: consideraciones generales	266
3. Los deseos situacionales-fórmulas lingüísticas y contextos de uso	270
4. Los deseos interaccionales y metadiscursivos	275
5. Conclusión: cortesía y gestión de imagen en los deseos en español	278
<i>Apéndice: cuestionario usado en la obtención de los datos</i>	280
<i>Bibliografía</i>	281
<b>CAPÍTULO 15. La mitigación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera</b> , por J. CÉSAR FÉLIX-BRASDEFER, Indiana University	285
1. Introducción	286
2. Marco teórico	287
3. Diseño metodológico	287
3.1. Sujetos	287
3.2. Instrumentos	288
3.2.1. Dramatizaciones	288
3.3. Análisis de los datos	289
4. Resultados y discusión	289
4.1. Mitigadores léxicos	291
4.1.1. Predicados de estado mental	291
4.1.2. Adverbios modales	292
4.1.3. Partículas modificadoras	293
4.2. Mitigadores sintácticos	294
4.2.1. Condicional	294
4.2.2. Formas impersonales	294
4.2.3. Expresiones interrogativas	295
4.3. Mitigadores «otros»	296
5. Conclusión	297
<i>Bibliografía</i>	298

## PARTE V

## GÉNERO, IDEOLOGÍA Y CORTESÍA

<b>CAPÍTULO 16. Género y cortesía en <i>Chocolat</i>: una manifestación de confluencia</b> , por EMMA SOPEÑA-BALORDI, Universidad de Valencia	303
1. Introducción	303

1.1	Concepto de cortesía: cultura, usos sociales .....	303
1.2.	Conceptos de género .....	305
2.	Descortesía y género en <i>Chocolat</i> .....	305
3.	Análisis de elementos de cortesía en <i>Chocolat</i> .....	307
3.1.	Comportamiento cortés: códigos de cortesía .....	307
3.2.	Cortesía vs. sinceridad .....	311
3.3.	Cortesía e hipocresía .....	312
3.4.	Cortesía y estrategia .....	313
3.5.	Cortesía y mirada .....	315
3.6.	La sonrisa cortés .....	317
3.7.	La prosodia cortés .....	318
4.	Conclusión .....	319
	<i>Bibliografía</i> .....	320
 <b>CAPÍTULO 17. Autonomía y afiliación. El rol de los marcadores conversacionales como «índices» de género, por IRENE MADFES, Universidad de la República ..</b>		<b>323</b>
1.	Introducción .....	324
1.1	El concepto de género .....	324
2.	Las nociones de imagen y cortesía en el marco de la teoría de Brown y Levinson: críticas a este modelo .....	328
2.1.	Kerbrat-Orecchioni: FTA y FEA .....	329
2.2.	Cortesía y variación cultural .....	329
3.	Los datos .....	330
4.	Los marcadores conversacionales y el género .....	330
4.1.	Vos sabés que .....	330
4.2.	Yo qué sé .....	333
4.3.	Claro .....	336
5.	Conclusión .....	337
	<i>Bibliografía</i> .....	338
 <b>CAPÍTULO 18. Diccionario, cortesía lingüística y norma social, por ESTHER FORGAS BERDET, Universitat Rovira i Virgili .....</b>		<b>341</b>
1.	Introducción .....	341
2.	Lenguaje y norma social: ¿es posible legislar el uso de la cortesía lingüística? .....	343
3.	Las estrategias de cortesía lingüística y el diccionario general de lengua ..	344
4.	Estrategias de cortesía positiva aplicadas a la preservación de la imagen del grupo social hegemónico .....	346
5.	Discriminación o ausencia de cortesía hacia la imagen de los grupos sociales no hegemónicos .....	347
6.	La imagen social de las mujeres a través del lenguaje académico del DRAE de 2001 .....	349
7.	La imagen social del colectivo no-blanco a través del lenguaje académico del DRAE de 2001 .....	351
8.	Conclusión .....	352
	<i>Bibliografía</i> .....	353

## PARTE VI

## CIBERCORTESÍA

<b>CAPÍTULO 19. Cortesía e imagen en la lengua de Internet</b> , por SANTIAGO ALCOBA RUEDA, Universitat Autònoma de Barcelona . . . . .	357
1. Cortesía e imagen lingüística . . . . .	357
2. El corpus y los datos . . . . .	360
2.1. Sitios institucionales . . . . .	360
2.2. Sitios informativos . . . . .	361
2.3. Sitios de enseñanza . . . . .	363
2.4. Sitios de empresa . . . . .	365
3. Las estrategias de AAI en Internet . . . . .	368
4. Cortesía e imagen de los sitios de Internet . . . . .	369
<i>Referencias URL de las fuentes de datos</i> . . . . .	369
<i>Bibliografía</i> . . . . .	370
<b>CAPÍTULO 20. La ironía en las chats. Una forma de preservar las imágenes y administrar los conflictos en las conversaciones mediadas por computadoras</b> , por MARÍA VALENTINA NOBLIA, Universidad de Buenos Aires . . . . .	371
1. Introducción . . . . .	372
2. Marco teórico-metodológico . . . . .	373
2.1. La conversación mediada por computadoras (chat) . . . . .	373
2.2. La cortesía . . . . .	375
2.3. La argumentación interaccional . . . . .	376
2.4. La ironía . . . . .	377
2.5. Corpus . . . . .	378
3. Presentación de un caso . . . . .	379
3.1. Lola y Tati . . . . .	379
3.2. Argumentar acerca de la «previsibilidad» . . . . .	381
4. Conclusiones . . . . .	390
<i>Anexo</i> . . . . .	391
<i>Bibliografía</i> . . . . .	395